

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 307 du 19 septembre 1947

Métrage: 171 m.

- 1 - "Montres et bijoux" - Cette exposition genevoise basée uniquement sur l'initiative privée est une manifestation convaincante de l'art des maîtres horlogers et joailliers de Genève. (36 m.)
- 2 - "Bijoux..." - Bijoux de tous genres à l'exposition canine de Zurich. (23 m.)
- 3 - Au Comptoir Suisse: La télévision - Les techniciens français de la télévision travaillent au Comptoir avec leurs installations les plus modernes. (34 m.)
- 4 - "Braderie !" - Visite aux "bradeurs" chaudronniers et à leurs stands regorgeant d'appétissantes victuailles. (20,5 m.)
- 5 - F.A.O. - "Sauvez le monde de la famine"...! - le professeur Wahlen, président de la Conférence pour l'alimentation et l'agriculture (Food and Agriculture Organization) réunie à Genève lance un urgent appel aux gouvernements et aux peuples. (21 m.)
- 6 - Généraux de bonne volonté - Le général Guisan parmi un groupe de généraux étrangers au Centre de réarmement moral à Caux. (21 m.)

Communiqué Nr. 307 vom 19. September 1947

Meterzahl: 171 m.

- 1 - "Montres et bijoux" - Die Uhren- und Schmuck-Ausstellung in Genf - völlig auf privater Initiative aufgebaut - eine überzeugende Manifestation des berühmten Genfer Kunsthandwerks. (36 m.)
- 2 - "Bijoux..." - "Bijoux" aller Grössen und Schönheitsgrade der Hundeausstellung in Zürich. (23 m.)
- 3 - Am Comptoir Suisse: Das Fernsehen - Französische Fernsehtechniker arbeiten mit dem modernsten Material im Comptoir. (34 m.)
- 4 - "Braderie !" - In La Chaux-de-Fonds naiv-fröhlicher Jahrmarkt mit reichlich ausgestatteten Ess-Ständen. (20,5 m.)
- 5 - F.A.O. - Rettet die Welt vor dem Hunger! - Der Präsident der Ernährungs- und Landwirtschafts-Konferenz (Food and Agriculture Organization), Prof. Dr. Wahlen appelliert in Genf an die Regierungen und Völker. (21 m.)
- 6 - Friedliche Generäle - General Guisan in Gesellschaft hoher ausländischer Offiziere im Centre de Réarmement moral in Caux. (21 m.)

Comunicato No. 307 del 19 settembre 1947

Metraggio: 171 m.

- 1 - "Montres et bijoux" - La Mostra di orologi e di gioielli, a Ginevra, dovuta esclusivamente all'iniziativa privata costituisce un'affermazione convincente dell'arte dei provetti orefici ed orologiai ginevrini. (36 m.)
- 2 - "Bijoux..." - Dei "Bijoux" d'ogni dimensione e d'ogni razza alla mostra canine di Zurigo. (23 m.)
- 3 - Al Comptoir Suisse: La televisione - I tecnici francesi della televisione operano al Comptoir con modernissimi impianti. (34 m.)
- 4 - "Braderie !" - Brader, bradeur, braderie: a la Chaux-de-Fonds queste parole sono sinonimo di fiera: chi vende, chi compra, chi sta allegro, beve e soprattutto...mangia. (20,5 m.)
- 5 - F.A.O. - "Salvate il mondo dalla fame!" - Il prof. Wahlen presidente della Conferenza dell'alimentazione e dell'agricoltura (Food and Agriculture Organization), lancia da Ginevra un urgente appello ai governi ed ai popoli. (21 m.)
- 6 - Generali di buona volontà - Il generale Guisan in compagnia di generali stranieri al Centro di riarmo morale a Caux. (21 m.)

1 - "Montres et bijoux" - Die Genfer Uhren- und Schmuckausstellung zeigt Stücke, die eigens für diese Schau geschaffen wurden, so entstand eine vornehme Uebersicht über die Leistungsfähigkeit des Genfer Kunsthandwerkes. / Abseits vom Glanz der Vitrinen, in den kleinen Werkstätten der Altstadt, sind diese Märchendinge entstanden. / Wenn sich einmal eine Vitrine wie durch Zauberschlag öffnet, geschieht es, weil die Kamera dabei ist. / Die Genfer Uhr will mehr als ein kalter Zeitmesser sein, ob sie sich als phantasievolle Stehuhr gibt, / oder als die kleinste Uhr der Welt, / oder als komplizierteste Kalenderuhr: Immer ist sie ein Schmuckstück, das man nicht nur benützt, sondern liebt. So werden auch die feinen Emailarbeiten in Genf wieder gepflegt - eine edle Tradition, zu deren Lob der Ausstellung eine Reihe der eigenartigsten und bezauberndsten Stücke aus dem 18. Jahrhundert beigefügt wurden. /

2 - "Bijoux'..." - Bijoux heissen nicht nur schöne Dinge aus Gold und Edelsteinen, sondern viele lebendige Wesen aus Fleisch und Pelz, und für diese Bijoux' haben die Zürcher eine grosse Ausstellung veranstaltet, in der es viele grosse und kleine Preise für viele grosse und kleine Hunde gab. / Die vorgeführten Bijoux' wussten genau, dass dies ein Festtag für sie war und geleiteten ihre Besitzerinnen sehr elegant über die Piste. / Alle Hunde hatten sich besonders schön angezogen und verlangten auch von ihren Vorführerinnen ein der Würde des Tages angemessenes Kleid. / Die Bernhardiner hatten eine treue und hilfreiche Miene aufgesetzt und ihrem Namen machten die Boxer soviel Ehre wie ihren Herren. /

3 - Am Comptoir Suisse: Das Fernsehen - Das Comptoir in Lausanne berichtet über den Fleiss unseres Landes anziehungsreicher als je und bietet auch viel Unterhaltendes. Wer vom Riesenrad genug hat, / wird auf charmante Weise ins Kino eingeladen, wo auch die Schweizer Wochenschau auf Schmalfilm zu sehen ist. / Besonders fesselnd ist die von französischen Spezialisten eingerichtete Abteilung für Television. / Die Schweizer Journalisten erfuhren durch Monsieur Ory, Direktor der französischen Television, dass Frankreich heute über die vollkommensten Aufnahmegeräte verfügt. Unsere Pressevertreter begegneten hier wohl zum ersten Mal dem modernsten Informationsmittel, das so selbstverständlich sein wird wie Zeitung, Radio und Film. Redaktor Thormann und Vico Rigassi wurden im Ausstellungsgelände ferngesehen; ihr Interview war gleichzeitig im Vorführraum zu verfolgen. Die Filmkamera kann die technisch einwandfreie Vorführung nur unvollkommen wiedergeben; unsere Aufnahmen sind lediglich ein Zeugnis dafür, dass die Television heute alltägliche Wirklichkeit ist. /

4 - "Braderie!" - Das nüchterne La Chaux-de-Fonds gerät zur Zeit der Braderie in tropische Wallungen; das kühle Volk der ernsten Juralandschaft wird von Sehnsucht nach eigenartigeren, aufregenderen und farbigeren Teilen der Erde ergriffen / und macht in seinem Umzug auch der Poesie weitgehende Zugeständnisse. / Im zweiten Teil des fröhlichen Jahrmarktes herrschen materielle Interessen vor, einem ausländischen Beobachter, dem von Einschränkungen und Rationierung berichtet wurde, müssten vor allem die erfreulich gut ausgestatteten Esstände auffallen. /

5 - F.A.O. - F.A.O.-Food and Agriculture Organization, eine im Rahmen der U.N.O. arbeitende Organisation für Ernährung und Landwirtschaft, deren Vertreter den verzweifelten Versuch machen, die Welt vor dem Hunger zu bewahren. In der Genfer Versammlung sagte der zum Präsidenten gewählte Professor Wahlen in seinem Schlusswort, das Versagen der Konferenz, die für Hunderte von ./.

Millionen die Rettung vom Hungertode bedeute, wäre ein Versagen jeglicher internationaler Zusammenarbeit. /

6 - Friedliche Generäle - General Guisan besuchte in Caux die Weltkonferenz für moralische Aufrüstung, von der eine Welle des guten Willens zum geistigen Wiederaufbau der erschütterten Welt ausgeht. / General Guisan sprach über die Aufrechterhaltung der geistigen Widerstandskräfte der Schweiz in den Kriegsjahren. Die Konferenzteilnehmer / - wir erkennen die Schwester des französischen Ministers Fourais, Lord Hamilton, Dr. Frank Buchman, den Premierminister von Indonesien, Capitaine Weymouth Holland, General Lesaffre Belgien, / General Guisan und den französischen Admiral Ortoli, Oberstleutnant Privat Schweiz, / Admiral Cochrane England und Oberstleutnant Coche Frankreich sind überzeugt, dass das Wort Zusammenarbeit in Caux einen lebendigen Sinn hat. /

* * *

1 - "Montres et bijoux" - A l'exposition "Montres et Bijoux" de Genève, les pièces créées spécialement pour cette manifestation, donnent un aperçu éloquent de la maîtrise des célèbres orfèvres et joailliers genevois. / Loin de l'éclat des vitrines, c'est dans les petits ateliers de la vieille ville que ces œuvres de magiciens ont été créées. / Si une vitrine s'ouvre, ce n'est pas à une fee, mais à la caméra que nous le devons. / La montre genevoise prétend être plus qu'une froide mécanique; qu'elle se présente sous la forme d'une pendule pleine de fantaisie / ou comme la plus petite montre du monde / ou encore comme la montre calendrier la plus compliquée elle est toujours un objet d'art qu'on utilise certes, mais aussi que l'on aime. C'est ainsi qu'à Genève on se remet au délicat travail de l'émail, noble tradition en l'honneur de laquelle ont été réservées pour l'exposition de nombreuses pièces parmi les plus originales et les plus exquises du 18ème siècle. /

2 - "Bijoux..." - "Objets d'art", ce n'est pas, semble-t-il, une appellation réservée aux créations d'or et de pierres précieuses; on serait tenté de l'appliquer à des animaux bien vivants si l'on en juge par les soins apportés à leur élevage et à leur présentation. Pour eux, les Zurichois ont organisé une grande exposition où beaucoup de chiens, petits et gros, reçoivent des prix et récompenses. / Les concurrents présentés savaient parfaitement que c'était pour eux un jour de fête, aussi, sur la piste adoptèrent-ils l'allure élégante qui convenait. / Tous les chiens s'étaient spécialement bien "habillés" et avaient exigé pour leurs propriétaires, des toilettes dignes de la solennité du moment. / Les St Bernard s'étaient composés une mine fidèle et secourable; quant aux boxers, une indiscutable vigueur avait présidé à leur présentation. /

3 - Au Comptoir Suisse: La télévision - Le Comptoir de Lausanne, particulièrement attrayant cette année, témoigne de l'activité de notre pays sans négliger pour autant, les divertissements. Celui qui en a assez de la roue géante, / est invité, de façon charmante au cinéma, où l'on peut aussi voir le Ciné-Journal Suisse au format réduit. / Grosse affluence à la Section de la Télévision aménagée par des spécialistes français. / Aux journalistes suisses, le jour de l'ouverture, Mr Ory, Directeur de la Télévision française, a révélé que la France dispose aujourd'hui des appareils de prises de vues les plus perfectionnés du monde. Les représentants de notre presse ont pu connaître ici, le moyen d'information le plus moderne et qui deviendra aussi familier que le journal, la radio et le film. Le rédacteur Thormann et Vico Rigassi ont été télévisés dans l'enceinte de l'exposition. Leur interview pouvait être suivi en même temps dans la salle de projection. La caméra ordinaire, ne peut que déformer la transmission, techniquement parfaite; nos prises de vues témoignent de ceci: la télévision n'est plus aujourd'hui un rêve technique, c'est une réalité de tous les jours. /

4 - "Braderie !" - La Chaux-de-Fonds toujours si lucide, semble prise, à l'époque de la braderie, d'une fièvre tropicale; la population, si peu émotive, de cette cité jurassienne, est gagnée à la nostalgie des régions étranges, plus agitées et plus colorées. / Et, dans son cortège, elle fait d'amples concessions à la poésie. / Dans la 2ème partie de la joyeuse foire, les intérêts matériels prévalent; un observateur étranger à qui on aurait parlé de restrictions et de rationnement aurait été frappé par les éventaires particulièrement bien achalandés. /

./.

5 - F.A.O. - F.A.O. Une organisation travaillant dans le cadre de l'O.N.U. pour l'alimentation et l'agriculture, dont les représentants font l'essai désespéré de préserver le monde de la famine. A la Conférence de Genève, le Professeur Wahlen, président de l'assemblée a dit, dans son discours final, que l'échec de ces travaux signifierait la renonciation à toute collaboration internationale. /

6 - Généraux de bonne volonté - Le Général Guisan a participé à la Conférence Mondiale pour le Réarmement Moral à Caux d'où rayonne un esprit de bonne volonté pour la reconstruction spirituelle du monde, ébranlé dans ses fondements. / Le Général Guisan a parlé des forces de résistance spirituelles de la Suisse pendant les années de guerre. Les participants à la Conférence: / (nous reconnaissons la soeur du ministre français Fourais, Lord Hamilton, le Dr Frank Buchman, le premier ministre d'Indonésie, le capitaine Weymouth, Hollande, le général belge Lesaffre, / le général Guisan, l'amiral français Ortoli et le premier lieutenant Privat, Suisse / l'amiral Cochrane et le lieutenant-colonel Coche, France).... sont convaincus que la collaboration n'est pas un vain mot à cette conférence de Caux.

* * * *

- 1 - "Montres et bijoux" - Questa mostra ginevrina comprende soltanto orologi e gioielli creati appositamente per esservi esposti. Essa costituisce così una signorile affermazione della maestria degli artigiani ginevrini. / Lungi dallo scintillio delle bacheche, nelle bottegucce della città vecchia vennero create queste meraviglie. / Una bacheca si apre come per incanto, ma è soltanto per questa ripresa... / Qui l'orologio vuol essere più che un freddo strumento per contare le ore che si tratti di una pendola fantasia / del più piccolo orologio del mondo, / o di un intricatisimo calendario esso rimane un gioiello. Non solo lo si adopera, lo si ama. E così è rinata anche la nobile tradizione ginevrina degli smalti - tradizione evocata alla mostra da una serie di smalti del secolo decimoottavo, graziosissimi ed originali. /
- 2 - "Bijoux..." - "Bizou, gioia, perla mia" vezzezzeggiativi adatti a queste creature azzimate che valgono il loro peso d'oro, ben degne dunque di partecipare all'esposizione di Zurigo dotata di ogni sorta di premi per ogni razza di cani. / Quei preziosi quadrupedi sanno che è un giorno importante e accompagnano con garbo le loro padroncine sulla pista. / I cani, vestiti a festa, hanno ottenuto che le loro accompagnatrici indossino vesti adatte alla giornata solenne. / I discendenti di Barri sono i campioni della filantropia tradizionale, altri, più moderni, della boria. /
- 3 - Al Comptoir Suisse: La televisione - Il Comptoir di Losanna che illustra in modo più che mai attraente l'operosità del nostro paese offre anche svariate distrazioni. Chi fosse stanco della giostra / potrebbe cedere al gentile invito di recarsi al cinema dove viene anche proiettato in formato ridotto il Cine Giornale Svizzero. / La maggior attrattiva è però costituita dalla televisione presentata da specialisti francesi. / Il giorno dell'inaugurazione, rivolto alla stampa svizzera, il signor Ory, direttore della televisione francese disse che la Francia dispone oggi dei più perfetti impianti di televisione del mondo. I nostri giornalisti hanno preso così contatto per la prima volta con il più moderno mezzo d'informazione che diventerà indispensabile come i giornali, la radio ed il cinema. / Il redattore Thormann e Vico Rigassi subiscono una tele-intervista che viene trasmessa nella sala dei ricevitori. Il cinema non può riprodurre nitidamente la televisione anche se è perfetta come lo è questa; le nostre riprese vogliono soltanto dimostrare che la televisione è ormai una realtà. /
- 4 - "Braderie!" - La Chaux-de-Fonds, villaggio calmo e posato, esce dai gangheri per la Braderie; la fredda popolazione del Giura severo è travolta dalla nostalgia per regioni strane, esotiche e colorate. / Nel corteo si notano ampie concessioni alla poesia. / Nella seconda parte della fiera predominano gli interessi materiali, e un osservatore straniero che avesse udito parlare di restrizioni e di razionamento avrebbe notato soprattutto i banchi stracarichi di vettovaglie. /
- 5 - F.A.O. - L'F.A.O. è l'Organizzazione per l'alimentazione e l'agricoltura dell'O.N.U. I suoi delegati fanno sforzi disperati per preservare il mondo dalla carestia. All'Assemblea di Ginevra di cui era stato eletto presidente, il prof. Wahlen disse nella sua conclusione che se non si riuscisse a impedire che centinaia di milioni di esseri muoiano di fame, tale fallimento sotterrerrebbe la collaborazione internazionale. /
- 6 - Generali di buona volontà - Il generale Guisan ha partecipato a Caux alla Conferenza mondiale del riarmo che vuole contribuire alla ricostruzione spirituale di un mondo scosso fin nelle fondamenta. / Il generale Guisan parlò della resistenza morale di cui la Svizzera ha dato prova durante gli anni di guerra. I partecipanti alla conferenza / riconosciamo la sorella del ministro francese Fourais, Lord Hamilton, il dottor Frank Buchman, il Primo Ministro dell'Indonesia, il capitano Weymouth Holland, il generale belga Lesaffre, il generale Guisan con l'ammiraglio francese Ortoli, il tenente-colonnello Privat, Svizzera, / l'ammiraglio Cochrane, Inghilterra ed il tenente-colonnello Coche, Francia, sono convinti che la parola collaborazione a Caux non è una parola vuota.